

Jugar a lingüistas: una propuesta didáctica para el alumnado plurilingüe

Júlia Llopart Esbert

Universitat Autònoma de Barcelona

julia.llopart@gmail.com

Amparo González Freijo

Profesora del INS Milà i Fontanals

agfreijo88@gmail.com

Cuadernos de Pedagogía, Nº 488, Sección Experiencia / Secundaria, Abril 2018, Editorial Wolters Kluwer

Esta experiencia didáctica, realizada en un instituto del barrio antiguo de Barcelona en el que confluyen gran diversidad de orígenes, sitúa al alumnado en el centro del proceso educativo e invierte, en ocasiones, los roles de experto e inexperto tradicionalmente asignados.

La ciudad de Barcelona, a causa de las grandes migraciones iniciadas en el siglo pasado, ha vivido una transformación social y sociolingüística que ha supuesto, además, un cambio en la reconfiguración sociolingüística en los centros educativos, algunos de los cuales pueden llegar a tener más de un noventa por ciento de alumnado de orígenes muy diversos. En estos centros educativos, son ya muchos los profesores y las profesoras de Lengua y Literatura que se han encontrado ante el reto de enseñar la asignatura en clases formadas por alumnado plurilingüe, que conoce su lengua o lenguas familiares y, según su procedencia, el inglés o el francés. Gran parte de este profesorado ha estudiado Filología –y, tal vez, ha realizado un curso de didáctica– y, durante años ha enseñado español o catalán a alumnado que tenía como habituales una o ambas lenguas. Cualquier persona puede entender lo diferente que es enseñar, por ejemplo, español a un hispanohablante o enseñar esta lengua a alumnado procedente de otras geografías. Los estudios regulares de formación del profesorado suelen preparar a los docentes y las docentes para lo primero, no para lo segundo. De todos modos, en la actualidad, el profesorado cuenta con muchos recursos para enseñar en clases plurilingües. De hecho, el empleo de alguno de estos recursos ha devuelto a las aulas prácticas abandonadas como la enseñanza de la lengua oral. Así, el profesorado de Secundaria se ve obligado a elaborar nuevas estrategias, nuevas metodologías, que le permitan trabajar con éxito en las clases plurilingües.

Por otro lado, el alumnado más recientemente llegado a Cataluña debe hacer un enorme esfuerzo para aprender las lenguas cooficiales, en primer lugar, en el aula de acogida y, posteriormente, en el aula ordinaria, donde el alumnado deberá estudiar en lenguas que no usa normalmente en su casa o en su entorno habitual. Además, a veces, se considera perjudicial el empleo de las lenguas de su repertorio en el ámbito escolar.

No obstante, los enfoques didácticos actuales propugnan partir de las competencias del alumnado para, a partir de ellas, aprender otras habilidades. En este artículo, presentamos una experiencia didáctica que partió precisamente de considerar las capacidades del alumnado y que se realizó en un instituto situado en el barrio antiguo de Barcelona en el cual encontramos gran diversidad de orígenes del alumnado –Paquistán, Marruecos, India, Bangladesh, China, Filipinas...– que llegó en momentos diferentes. La experiencia, que se enmarca en los contenidos relativos a la competencia plurilingüe e intercultural del currículum de educación secundaria de Cataluña, sitúa al alumnado en el centro del proceso e invierte, en ocasiones, los roles de experto e inexperto tradicionalmente asignados a profesorado y alumnado, respectivamente.

Dos propuestas metodológicas para trabajar la lengua

Nuestra propuesta se inscribe en dos tipos de metodología: el trabajo por proyectos y el alumnado investigador. Por un lado, el trabajo por proyectos, que se enmarca en la tradición de enseñanza de Freire y de Freinet, es una propuesta metodológica que, tal y como fundamentan teóricamente trabajos como los de Perrenoud (1999), Camps (2006) y Masats y Nussbaum (2016), presenta unas características concretas que lo convierten en una herramienta útil para el aprendizaje significativo: la colaboración entre sus participantes, la orientación hacia un producto final real y transferible al que se llega mediante la realización de tareas y el aprendizaje de competencias sobre la gestión del propio proyecto, así como de las diversas disciplinas del currículum y de la lengua como herramienta para acceder al conocimiento. De este modo, el alumnado tiene la posibilidad de actuar de forma activa y responsable y de trabajar en la comunidad de práctica, en términos de Lave y Wenger (1991), en la que cada uno puede participar de acuerdo con sus capacidades y recursos comunicativos. Por otro lado, nuestro proyecto se inscribe en las propuestas que sitúan al alumnado como investigador y que, de esta manera, le dan voz, lo convierten en experto, lo apoderan, tal y como han demostrado ya experiencias anteriores (Egan-Robertson y Bloome, 1998; Llopart, 2016; Patiño y Unamuno, 2017).

El proyecto Pluripedia: objetivos, desarrollo y resultados

Seguindo la propuesta didáctica del trabajo por proyectos dentro del marco de la investigación-acción colaborativa y participativa (Nussbaum, 2017), las autoras de este artículo –investigadora y docente de lengua castellana de la ESO– y alumnado llevaron a cabo el proyecto «Pluripedia», cuyos objetivos principales se expresan a continuación:

Tema: Pluripedia – enciclopedia visual plurilingüe

Objetivos: Reflexionar sobre la diversidad lingüística y comparar las lenguas; aprender a observar el entorno; aprender a realizar una presentación formal; aprender a usar tecnologías.

Producto final: Creación de una enciclopedia visual plurilingüe para ayudar al alumnado recién llegado a comunicarse en el centro escolar y presentación del producto final a estudiantes de universidad, futuros docentes.

Participantes: 1 grupo-clase de 15 alumnos y alumnas de 4º de la ESO, profesora de lengua castellana e investigadora.

Duración: febrero-junio 2015 (15 sesiones de trabajo + 2 sesiones de presentación)

Materiales: ordenadores y recursos proporcionados por la profesora y la investigadora.

El proceso de creación de la Pluripedia constó de diversas fases: en primer lugar, se realizó una sesión de reflexión sobre las diversas lenguas del grupo, la experiencia de llegar a un lugar donde se hablan dos lenguas que no se conocen y las necesidades de comunicación que podría tener el alumnado recién llegado al centro para poder relacionarse; en segundo lugar, el alumnado estableció qué temas y enunciados tendría que incluir en la Pluripedia; en tercer lugar, se crearon glosarios en catalán, castellano e inglés, inicialmente, que luego el alumnado tradujo al resto de lenguas de la clase, individualmente, en grupo o bien con ayuda de los familiares.

Lenguas del mundo.

Castellano	Catalán	Inglés	urdu	lunzadi	hindi	bengalí
puerta	porta		darwaza	baa	darwajir	Dorja
Suelo	terra	Floor	Zamin	jamin	dharti	Mati
fotografía	Foto	foto	tasweer	fosweer	tasweer	Chobi
meza	Taula	Table	Table	mez	mez	tebil
ventana	Finestra	Window	Khirki	Khirkki	Khirkki	Janala
Silla	cadira	Chair	Kursi	Kursi	Kursi	Chear
Luz	Llum	light	light	babb	tiub	alo

El vocabulario del aula

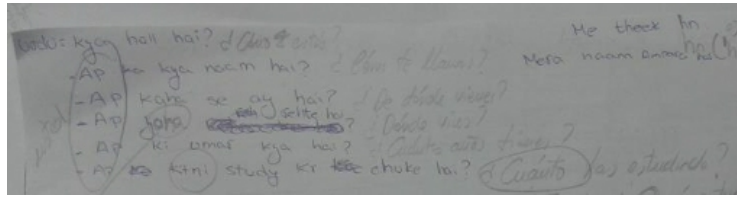
Estos glosarios se completaron con imágenes —fotografías hechas por el propio alumnado o extraídas de Internet; en cuarto lugar, se realizaron sesiones de discusión sobre las lenguas, sus diferencias y similitudes, la existencia de formas lingüísticas híbridas, los dialectos, etc., reflexiones que podían ser o bien solicitadas por la profesora o la investigadora o bien surgían de forma espontánea por parte del alumnado; finalmente, se recopilaron todos los glosarios y se preparó el documento que se denominó Pluripedia y la presentación del proyecto a un grupo de estudiantes de la universidad.

	En la conserjería
Por favor, ¿podrías darme tiza? Tú	Doya kore amake ekti chok dite parbe?
¿Podría dejarme una pelota para jugar? Usted	Apni amake ekti bol dite parben khelar jonno?
Necesito hacer unas fotocopias...	Amar ekti fotocopy jora proyojon.
Juan, el profesor de Inglés necesita folios. ¿Podrías darme unos pocos? Tú	Juan, english class er shikkhok, unar kichu kagoj dorkar. ¿Tumi ki dite parbe?
Voy al médico. ¿Puedes abrir la puerta de la calle, por favor?	Ami doctore jacchi. Doya apni ki dorja ta khule dite parben?

Ejemplo de cuadro bengalí.

Los resultados más relevantes del proyecto abarcan dos aspectos: 1) referentes al producto final; y 2) referidos al proceso de reflexión y sus implicaciones. Por un lado, el alumnado fue capaz de realizar el producto final —es decir, la presentación de la Pluripedia a estudiantes universitarios— en castellano estándar, tal y como demanda la institución educativa. Cabe destacar que, en su gran mayoría, se trata de alumnado que, en las clases regulares, suele ser evaluado negativamente en las clases de lengua. Este aspecto pudo superarse gracias a la promoción por parte de docente e investigadora de la construcción de competencias discursivas, mediante la realización de tareas significativas parciales y favoreciendo el trabajo grupal, en el cual el alumnado usaba los recursos de su repertorio lingüístico y podía aportar sus competencias individuales al grupo. Por otro lado, durante las sesiones de preparación abundaron las instancias de reflexión lingüística y sociolingüística, en las cuales el alumnado comparaba las lenguas de la clase y analizaba las similitudes y las diferencias.

Además de estas prácticas, propias de lingüistas, en diversos momentos, el alumnado actuó como docente, o bien de sus compañeros y compañeras o bien de la profesora y la investigadora, situándose así en posición experta. Para ilustrarlo, analizaremos un fragmento de una interacción recogido durante una actividad del proyecto en que, después de que un grupo de jóvenes de origen paquistaní escribiera preguntas en urdú para conocer a alumnado recién llegado, la profesora les preguntó por el significado de los enunciados y su pronunciación.



Preguntas en urdú

Fragmento 1. Profe alumna

Participantes: Dolores (DOL, profesora), Nora (NOR) y Deena (DEE)

01 DOL *Ap kana* (0.2) *se* (0.3) *ay hai* ((pronunciado lentamente mirando la hoja))

De dónde vienes

02 (0.3)

03 NOR *Ap kana* (fig.1) *se ay hai* ((mueve la mano marcando la sílaba))



Figura 1

De dónde vienes

04 DOL *Ap kana se ay hai*: (Figura 2) (pronunciado de forma más rápida y mirando a NOR cuando pronuncia *hai*)

de dónde vienes

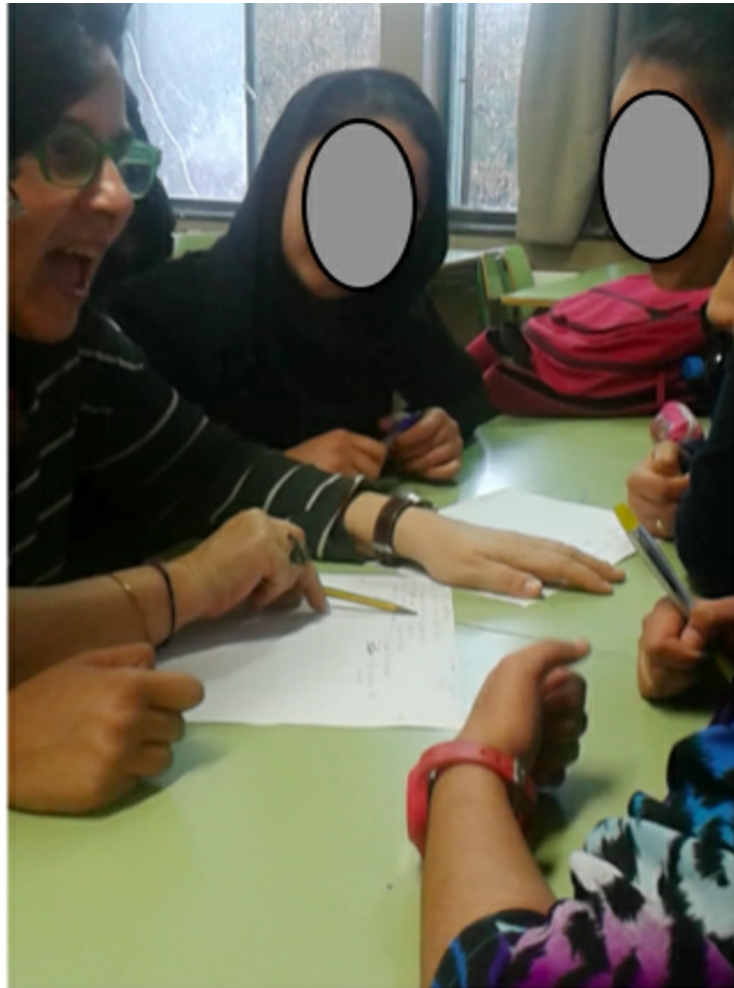


Figura 2

05 (0.4)

06 NOR *ay hai*::**vienes**07 DEE *ay hai*::**vienes**

En este fragmento, DOL reclama que no solo le den la traducción de los enunciados sino que le enseñen a pronunciarlos, identificando así a las jóvenes como expertas y docentes de lengua urdú y a ella misma como inexperta y aprendiz. Así, DOL, durante esta actividad, va leyendo las diferentes frases y principalmente NOR le enseña a pronunciarlas: en la línea 1, DOL lee, mirando el folio, la frase lentamente y, una vez leída, NOR, se la vuelve a ofrecer de forma más rápida, pero marcando con la mano cada sílaba (Figura 1). DOL, a modo de buena alumna, repite la frase de forma más rápida. Cuando pronuncia la palabra *hai*, pasa de mirar el folio a mirar a NOR, para encontrar su evaluación positiva. NOR le vuelve a ofrecer el final de la frase haciendo énfasis en la palabra *hai*. DEE hace lo mismo (línea 7).

Las jóvenes usan diversas técnicas propias de docentes de lengua: ofrecer el modelo para que el aprendiz repita, repetir de forma más rápida para ofrecer el modelo de velocidad correcto —indicando, además, el ritmo con la mano para la pronunciación de cada sílaba— y, finalmente, repetir las palabras de pronunciación más dificultosa.

Conclusiones

El proyecto Pluripedia surgió principalmente de la necesidad de hacer las clases de Lengua y Literatura más ágiles, significativas y participativas, de la necesidad de dar a conocer al alumnado recién llegado de diferentes países formas lingüísticas esenciales y útiles para comunicar en español y en catalán y, finalmente, de verificar la posibilidad de trabajar desde el plurilingüismo para conseguir construir un producto final aprendiendo los registros propios de la escuela. Estas necesidades se cubrieron ampliamente en el desarrollo de nuestro proyecto. Por un lado, el hecho de situar al alumnado como investigador y experto hizo que, desde el primer día, su implicación, participación y rigor fueran óptimos. Los alumnos y las alumnas se entregaron a su trabajo y se sintieron útiles como lingüistas exigentes que perseguían un alto grado de corrección: no valía cualquier pronunciación ni se admitían imprecisiones. Por otro lado, la propuesta de crear una Pluripedia supuso un trabajo intenso sobre las lenguas, en sus dimensiones léxicas, sintácticas y discursivas. Asimismo, el cotejo de las lenguas con las que trabajamos nos condujo a la discusión sobre mecanismos de construcción de palabras y de oraciones. Finalmente, el alumnado preparó y realizó de forma excelente su exposición oral frente a estudiantes de universidad.

En definitiva, el proyecto Pluripedia ha supuesto una manera eficaz y enriquecedora de abordar la enseñanza de la lengua partiendo de los conocimientos previos del alumnado plurilingüe y situándolo en una posición en la que se sienta valorado, en la que pueda participar y aprender como hablante plurilingüe.

Para saber más

- **Camps, A. (2006).** Secuencias didácticas para aprender a escribir. Barcelona: Editorial Graó
- **Egan-Robertson, A. i Bloome, D. (Eds.) (1998).** *Students as researchers of culture and language in their own communities*. Cresskill, New Jersey: Hampton Press, Inc.
- **Lave, J. y Wegner, E. (1991).** *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. New York: Cambridge University Press.
- **Llompert, J. (2016).** *Pràctiques plurilingües d'escolars d'un institut superdivers: de la recerca a l'acció educativa*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- **Masats, D. y Nussbaum, L. (2016).** (Eds.) *Manual de Didáctica de las Lenguas Extranjeras para ESO*. Madrid: Síntesis.
- **Nussbaum, L. (2017).** Investigar con docentes. En E. Moore y M. Dooly (Eds.), *Qualitative approaches to research in plurilingual language learning environments*. Bellaterra: Grup de Recerca en Ensenyament i Interaccions Plurilingües.
- **Patiño, A. y Unamuno, V. (2017).** Investigar prácticas de socialización lingüística de alumnado de origen inmigrante a través de su participación como investigadores. En E. Moore y M. Dooly (Eds.), *Qualitative approaches to research in plurilingual language learning environments*. Bellaterra: Grup de Recerca en Ensenyament i Interaccions Plurilingües.

Simbología de transcripción de datos

Pseudónimos de las hablantes	ABC
Pausas	()
Alargamiento silábico	: :: :::
Comentarios sobre multimodalidad	((riendo))
Fragmentos en urdú	<i>al arabiya</i>
Traducción al castellano	dime